

новидности прецедентного феномена, его значимости в тексте, а также избранной переводчиком стратегии.

Библиографические ссылки

1. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М. : Едиториал УРСС, 2003. 264 с.
2. Евтюгина А. А. Функционирование прецедентных феноменов в политическом дискурсе российских СМИ. М. : Политический дискурс России, 2000. 113 с.
3. Dostoevsky F. M. *Demons*/ Trans. Constance Garnett. NY : Dover Publications Incorporated, 2017. 694 p.
4. Dostoevsky F. M. *Demons* / Trans. R. Pevear, L. Volokhonsky London : Vintage, 1994. 687 p.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГОВОРЯЩИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В СОВРЕМЕННОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ СКАЗКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Ю. Н. Пономарева

Научный руководитель Е. А. Завадская, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: julnik.nik@gmail.com

В статье рассматривается специфика передачи говорящих имен собственных с французского на русский язык на материале политической сказки-антиутопии бельгийского автора Азельмы Сиго «Красная линия» из сборника «Земля абсурда» (Rebelle Editions, 2018).

Ключевые слова: говорящие имена собственные; контекст; семантический перевод; транслитерация; транскрипция; фонетическая адаптация.

Введение. В современном переводе существует множество правил и тенденций перевода говорящих имен собственных. Для начала стоит отметить, что такое имена собственные. Имена собственные – это имена, содержащие в себе предметность, указывающую на определённую информацию о предмете [1, с. 180]. В данной сказке встречаются различные виды имен собственных. В первую очередь это антропонимы – имена собственные, принадлежащие определённому человеку (*Franck Bozot*) [2]. Также в сказке содержится много топонимов – названий географических объектов. Здесь мы видим названия стран (*Digistan, Flatrie*) и городов (*Cantrat-sur-Sienne*).

Соответственно, к наиболее распространенным приемам, которые служат для передачи смысла, заложенного в имени собственном, являются

ся: семантический перевод, транслитерация, транскрипция или описательный перевод. Так как во французском языке достаточно специфичные правила чтения слов, транслитерация в большинстве случаев не применяется. Поэтому при переводе говорящих имен собственных будет использоваться фонетическая адаптация [1, с. 181].

Основная часть. Анализ используемых приемов при передаче говорящих имен собственных был осуществлен на основе учебных переводов студентов группы 504/2 (14 человек) ФМК, МГЛУ в 2020 году в рамках учебной дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык, французский язык)».

Автор называет сборник *Absurditerre* ('Земля абсурда') [3, с. 136], что является авторским неологизмом, который представляет из себя сложно-составное слово, состоящее из абстрактного имени существительного *absurdité* 'нелепость, абсурд' и *terre* 'земля, территория'. По предоставленным переводам мы видим тенденцию к прямому пословному переводу. Вариант 'Земля абсурда' использовали 9 человек (64%), остальные выбрали варианты 'Абсурдистер' (7% или 1 чел.) и 'Абсурдоземля' (29% или 4 чел.).

Сказка – антиутопия, входящая в сборник *Absurditerre*, имеет название *Le trait rouge*, которое отсылает нас к красным линиям американского президента Барака Обамы и поэтому предполагает прямой перевод; им и воспользовались все участники учебного перевода – 'Красная линия' (100% или 14 чел.).

Действие сказки происходит в различных странах и населенных пунктах, название которых заслуживает особого переводческого внимания. В войне, приведшей к изменению границ, участвовали 4 страны: *Digistan*, *Flatrrie*, *Fratellie* и *Aquernance* [3, с. 137].

Говорящее название вымышленной страны *Digistan* большинство студентов (86% или 12 чел.) перевели с помощью транскрипции как 'Диджистан', но две студентки перевели название, основываясь на значении слова *digital* 'цифровой', что привело к появлению страны 'Айтистан' (7% или 1 чел.) и 'Киберстан' (7% или 1 чел.). В данном случае мы наблюдаем использование семантического перевода.

В названии страны *Flatrrie* говорящий корень *flat-* указывает на слово *flatteur* 'льстец, подхалим'. Студенты перевели название страны как 'Подхалимия' (93% или 13 чел.) и 'Потворствия' (7% или 1 чел.). В обоих случаях студенты использовали семантический перевод для сохранения смысла для русскоязычных читателей сказки.

Название страны *Fratellie*, образованное от *fraternité* 'братство', при-

вело к разным переводческим решениям, и появились такие варианты как: ‘Братания’ (64% или 9 человек), ‘Общиния’ (15% или 2 чел.), ‘Сектангия’ (7% или 1 чел.), ‘Товарищтан’ (7% или 1 чел.) и ‘Фрателия’ (7% или 1 чел.). Здесь преобладающим способом перевода является семантический перевод, и в последнем случае транскрипция и фонетическая адаптация.

Следующая страна *Aquernance* вводится под названием ‘Хапуния’ (93% или 13 чел.) или ‘Хватания’ (7% или 1 чел.). На основании примеров мы видим, что все участники учебного перевода использовали семантический перевод. Название страны имеет связь с глаголом *acquérir* ‘приобрести’.

Также интересно для перевода говорящее название города. В романе существует город под названием *Cantrat-sur-Sienne*. Студенты предложили следующие варианты перевода: ‘Подконтрольск-на-Воле’ и ‘Холопник-на-Воле’. В названии города слово *cantrat* отсылает нас к слову *contrat*, которое обозначает ‘контракт, договор’, *sur* обозначает ‘по’ или ‘на’, а *Sienne* отсылает нас к указательному местоимению *sien* и реке Сене – *La Seine*. Внешне сохранен топонимический характер названия городов во Франции. Более широкий контекст позволяет нам говорить о том, что в этом городе жили люди, выполняющие чрезмерно строгие правила по договору, имея некоторые вольности. Соответственно получились вышеперечисленные варианты.

Главного героя сказки зовут Франк Бозо [3, с. 139], на первый взгляд обычное французское имя. Политическая направленность произведения заставляет задуматься о скрытых смыслах, заложенных в данном имени. В оригинале имя Франка пишется как *Franck* и в нем заложена сема *franc* ‘свободный, без стеснения, вольный’, а в фамилии *Bozot* угадывается отсылка к персонажу из американских мультфильмов, клоуну-дурачку, и студенты сохранили звучание имени главного героя с помощью транскрипции [4]. Дальше эта игра слов покажется сатирической, ведь сначала дом Франка поделили красным фломастером на два части, обе из которых вошли в состав разных государств. Далее глупость ситуации заставляет дурачка Франка пересечь рисованную линию, и герой оказывается в тюрьме.

Тем не менее, все участники перевода (100% или 14 чел.) решили сохранить французскость имени, оставив в тексте *Franck Bozot* ‘Франк Бозо’, а не дурачок Франк, снабдив фамилию поясняющей ссылкой.

Заключение. В переводе говорящих имен собственных преобладает прием семантического перевода с учетом более широкого контекста. Не-

многочисленные случаи других переводческих приемов (транскрипция, фонетическая адаптация) свидетельствуют о желании переводчика сохранить элементы национального колорита. Для более глубокого понимания значения говорящего имени собственного могут использоваться ссылки.

Таким образом, следует говорить о том, что в переводе говорящих имен собственных переводчик должен пользоваться всей палитрой приемов и учитывать коммуникативную задачу произведения, включающую в себя различные отсылки к текущим событиям, происходящим в мире.

Библиографические ссылки

1. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Р. Валент, 2001. 200 с.
2. Соломыкина А. С. Каришина Н. А. Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики [Электронный ресурс] // Современные наукоемкие технологии. 2020. № 7 (часть 1). С. 80–81. Режим доступа: <https://www.top-technologies.ru/ru/article/view?id=31900> (дата обращения: 26.10.2020).
3. Azelma S. Absurditerre. Lyon : Rebelle Editions, 2018. 215 p.
4. Клоун_Бозо [Электронный ресурс] // Википедия – свободная энциклопедия 2020. Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Клоун_Бозо (дата обращения: 26.10.2020).

КОНЦЕПТ “BRITISHNESS” И ЕГО ПЕРЕВОД В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ БРИТАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

А. А. Поплавская

Научный руководитель В. Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: alesia_andreevna.p@mail.ru

В статье рассматриваются концепты языковой картины мира англичан: приверженность традициям, истории, индивидуализм, стабильность, тщеславие, трепетное отношение к стране, культуре, и др. Основными переводческими трансформации выступают транскрипция, транслитерация, описательный перевод, добавление, модуляция, буквальный перевод.

Ключевые слова: языковая картина мира; англичане; национальная картина мира; национально-специфическая лексика; перевод.

Введение. Объектом нашего внимания стал концепт “*Britishness*”, являющийся ярким примером языковой картины мира англичан. Понятие “*Britishnes*” включает в себя достоинство, толерантность и такое важное понятие как «честная игра», которая выражается в терпеливом ожидании